

El texto utilizado para la traducción es el establecido por M. H. Rocha- Pereira publicado en Teubner en 1973-1981, cuya labor crítica ha supuesto un gran progreso con relación a la ya envejecida de Spiro de 1903 en la misma editorial. No obstante, la autora nos aporta una lista de conjeturas en las que ella se desvía del texto básico utilizado (pp.72-73).

Cada uno de los libros van acompañados de una extensa sinopsis, con amplios títulos a cada uno de los capítulos y un considerable número de notas explicativas de carácter eminentemente filológico: cuestiones de carácter histórico, culturales, de instituciones, de mitología, de arte, arqueología, etc.

La traducción pretende seguir «lo más de cerca posible el tenor del texto de Pausanias», como la misma autora expresa (p.73). Efectivamente, cuando uno lee la versión castellana y tiene delante el texto griego, se da cuenta del esfuerzo de la profesora Herrero por expresar en un español correcto el original griego, intentando con esa literalidad acercarse lo más posible al texto del periegeta. Su pretensión se cumple sobradamente, tanto en la traducción como en el carácter didáctico que siempre preocupa a la autora. Una muestra evidente está en la elaboración de mapas, tarea nada fácil de realizar. Su labor finaliza con un amplio índice de nombres propios, muy útil para el manejo de la obra.

Sin lugar a dudas, la aportación con respecto a la traducción de Tovar, no sólo está en la versión misma, sino también en la introducción y en los comentarios a pie de página de los que carece la edición de Tovar. Estos tres volúmenes de la traducción de la obra de Pausanias deben llegar a ser un instrumento indispensable en la investigación del autor clásico tanto a nivel nacional como internacional, y para todo aquél especialista o profano que quiera conocer el mundo griego del siglo II d.C.

M. C. BARRIGÓN FUENTES

Fco. Díez de Velasco, *Los caminos de la muerte. Religión, mito e imágenes del paso del más allá en la Grecia antigua*, Madrid, ed.. Trotta, 1995, 198 pp.

El libro, como su propio autor indica, constituye una aproximación al tema de la muerte en Grecia desde la escuela sociológica. Se centra en el estudio del momento de paso entre la vida y la muerte, concebido muy a menudo como un viaje imaginario que refleja concepciones muy diversas dependiendo de la época, la localización geográfica y el grupo social afectado.

Como fuentes fundamentales para este trabajo utiliza la iconografía funeraria, en especial los léцитos áticos de fondo blanco, y las láminas de oro. En ambos casos se trata de objetos elegidos por la familia del difunto por su significado preciso y vivo. Su función religiosa es clara. Esa diferencia respecto a las descripciones inframundanas que como motivo secundario aparecen en la literatura griega, lleva al autor a preferir esta documentación. Sin embargo, muy frecuentemente y no podía ser de otra forma, en los distintos apartados dedicados a deidades del más allá, la referencia al pasaje literario donde se define su función por antonomasia precede al análisis de las representaciones iconográficas.

De hecho, el primer capítulo contiene un sugestivo análisis de la segunda *Nekyia* desde la perspectiva de un Odiseo «revenant». Homero habría transformado un arcaico relato de fantasmas de raíz indoeuropea (piénsese en la frecuencia de dichas leyendas por ejemplo en la tradición germánica), convirtiendo a Odiseo en un «revenant» real que vuelve a casa.

Detrás del episodio late una concepción religiosa donde prima la aniquilación y confinamiento del muerto en el más allá, que dará paso más tarde a una nueva ideología donde la muerte se entiende como acceso a un destino superior. Al análisis de ésta se dedican el resto de los capítulos. En ella, en su representación del paso al más allá distingue el autor dos posturas claramente definidas. Primero aquella que considera al difunto incapaz de realizar el viaje por sí mismo, ha de ser conducido por deidades psicopompas; segundo, la que imagina un viaje consciente por parte del finado.

Para el estudio de la primera concepción examina a distintos psicopompas, a los que dedica el segundo capítulo. Hipnos y Tánatos encarnan el viaje elitista, heroico, mientras Caronte representa la accesibilidad al más allá por parte de las clases populares, una evolución que corre pareja a la implantación del sistema democrático ateniense. Estas figuras junto con Hermes representan un modo optimista de encarar la muerte, totalmente opuesto a la figuración de ésta como enemigo emplacable, Tánatos.

La representación del paso al otro mundo recae en el tercer capítulo en el examen de las metamorfosis que sufre el difunto. A través del análisis iconográfico desentraña el autor el significado de las distintas imágenes que éste adopta. El cambio de figura plena a *étdōlon* alado se operaría al ingresar de forma definitiva en el Hades y correspondería en el plano terrestre a la completa desidentificación del muerto, el final del rito funerario y el traspaso de sus prerrogativas a su sucesor.

El cuarto capítulo está dedicado a las experiencias de la muerte. Sobresale la comparación entre distintos adivinos griegos relacionados con serpientes y la fisiología mística tántrica. Esta cuestión que ya había planteado el autor a propósito del *kērykeion* de Hermes (*Gerión* 6, 1988, 40ss.) y en la que insiste aquí ampliándola a otras figuras, se basa fundamentalmente en semejanzas iconográficas. Igualmente compara los trances extáticos de visionarios, filósofos y purificadores griegos con las técnicas de respiración del yoga hindú; en ambos casos deduce el conocimiento por parte de los griegos de una fisiología sutil con elementos semejantes a los modelos indios, de gran importancia en el segundo caso para comprender algunas doctrinas escatológicas del propio Platón.

Finalmente en el quinto capítulo aborda aquella otra concepción según la cual el muerto, en tanto que iniciado, es capaz de realizar por sí mismo el viaje al más allá, incluso, rota la oposición hombre-dios, alcanza la divinidad, morir es desembocar en la verdadera vida. Es éste el cambio más radical en el proceso de evolución de las concepciones escatológicas griegas: los valores del iniciado (pureza, conocimiento) superan a los de la vida heroica arcaica. Esta especulación surgiría al margen de las estructuras de la polis y tomaría auge con la crisis de ésta; se sustenta en un individualismo precursor de la religión helenística.

Dada la dificultad de diseccionar los *corpora* de las diferentes corrientes iniciáticas se decanta el autor por examinar la vía platónica (mito de Er) y la de las láminas órfico-dionisíacas. Destaca cómo éstas son verdaderos textos religiosos, transmitidos

hasta nosotros sin intermediarios. A pesar de que el tamaño de la obra impide un análisis detallado de cada una de las tablillas, presenta el autor una buena visión de conjunto de las aportaciones de las láminas para la figuración griega del más allá, así como de los problemas que plantean algunos pasajes, aportando en algún caso soluciones propias, si bien en algún caso en las comparaciones, siempre enriquecedoras que establece, se corre el riesgo de extrapolar los textos de las laminillas.

La obra cumple con su objetivo de análisis sociológico de la diversidad de los caminos de la muerte entre los griegos, al iluminar los distintos mecanismos que laten tras la evolución de los cambios de mentalidad y representación del paso al más allá. Rica en sugerencias y apuntalada con una rica bibliografía, invita al lector a proseguir la investigación por muchos de los senderos que desbroza.

M^a DEL HENAR VELASCO LÓPEZ

József Herman, *Linguistic Studies on Latin: Selected papers from the 6th. international colloquium on Latin linguistics, Budapest, 2-27 March, 1991*. Amsterdam/Philadelphia, 1994, 421pp.

Se trata del tomo número 28 publicado en la *Studies in Language Companion Series* donde se recogen las actas del «VI. Colloque International de Linguistique latine», que tuvo lugar en Budapest del 23 al 27 de marzo de 1991.

El editor del volumen y organizador del Coloquio, József Herman, nos explica en el prefacio todos los obstáculos que ha debido sortear hasta la definitiva composición y publicación de estas actas, a la vez que se disculpa de las posibles consecuencias de estas trabas.

Los problemas de financiación traducidos al papel en una limitación del espacio, son los responsables de que sólo veintisiete exposiciones de entre las más de cincuenta de las que dispuso el editor tengan cabida en el presente volumen.

El criterio para la selección, según refiere J. Herman, ha sido realizado «en essayant de couvrir chacune divisions de la grammaire», eliminando todos aquellos trabajos que eran susceptibles de ser publicados por otros medios, medida ésta que ha afectado a su propia exposición, al no incluirla en el volumen.

Pero los recortes no se han quedado aquí: dos de los artículos han debido ser abreviados, y el editor ha prescindido de realizar una introducción extensa y de introducir los resúmenes que habitualmente suelen aparecer al inicio de cada artículo.

Tras conocer estos detalles, aceptamos sus disculpas y reconocemos el mérito de haber reunido este conjunto de veintisiete artículos, la mayoría en inglés (dieciocho frente a nueve en francés), elaborados por diversos profesores de distintas universidades, en su mayor parte, europeas y agrupados temáticamente en cinco bloques bajo los siguientes epígrafes:

- I. Phonology and morpho-syntax (4 artículos).
- II. The simple sentence and the order of its constituents (7 artículos).
- III. Subordination (8 artículos).
- IV. Particles and text cohesion (4 artículos).
- V. Problems of the lexicon (5 artículos).